

Indice dei primi versi

Sonetto Primo verso	Pag.
1 From fairest creatures we desire increase, / <i>Dalle creature più belle desideriamo una discendenza,</i>	2 3
2 When forty winters shall besiege thy brow, / <i>Quando quaranta inverni la tua fronte avranno assediato,</i>	2 3
3 Look in thy glass, and tell the face thou viewest, / <i>Guardati allo specchio, e di' a quel viso che vedi,</i>	4 5
4 Unthrifty loveliness, why dost thou spend, / <i>Leggiadria sperperatrice, perché spendi</i>	4 5
5 Those hours, that with gentle work did frame / <i>Quelle ore, che con gentile arte modellarono</i>	6 7
6 Then let not winter's ragged hand deface / <i>Allora fa' che la ruvida mano dell'inverno non cancelli</i>	6 7
7 Lo ! in the orient when the gracious light / <i>Guarda! Quando la luce leggiadra solleva ad Oriente</i>	8 9
8 Music to hear, why hear'st thou music sadly ? / <i>Tu, musica da ascoltare, perché ascolti tristemente musica?</i>	8 9
9 Is it for fear to wet a widow's eye, / <i>E' per paura di far bagnare gli occhi di una vedova,</i>	10 11
10 For shame ! deny that thou bear'st love to any, / <i>Vergogna! Non negare che non senti amore per nessuno,</i>	10 11
11 As fast as thou shalt wane, so fast thou grow'st / <i>Così rapidamente come tu declinerai, così rapidamente crescerai</i>	12 13
12 When I do count the clock that tells the time, / <i>Quando conto i rintocchi dell'orologio che narra il tempo,</i>	12 13
13 O, that you were yourself ! but, love, you are / <i>Oh, se tu fossi te stesso! Ma tu, amore, sarai tuo</i>	14 15
14 Not from the stars do I my judgement pluck, / <i>Io non traggio dalle stelle il mio giudizio,</i>	14 15
15 When I consider every thing that grows / <i>Quando considero che tutto ciò che cresce</i>	16 17
16 But wherefore do not you a mightier way / <i>Ma per quale motivo non fai la guerra in modo più potente</i>	16 17
17 Who will believe my verse in time to come, / <i>Chi crederebbe ai miei versi nel tempo a venire,</i>	18 19
18 Shall I compare thee to a summer's day ? / <i>Potrò paragonare te ad un giorno d'estate?</i>	18 19
19 Devouring Time, blunt thou the lion's paws, / <i>Ingordo Tempo, smussa pure gli artigli del leone,</i>	20 21
20 A woman's face, with Nature's own hand painted, / <i>Il viso di una donna hai tu, padrone-signora della mia passione,</i>	20 21
21 So is it not with me, as with that muse, / <i>Per me non è così come per quella Musa</i>	22 23
22 My glass shall not persuade me I am old, / <i>Il mio specchio non mi persuaderà del fatto che son vecchio,</i>	22 23
23 As an unperfect actor on the stage, / <i>Come un attore inesperto sul palcoscenico,</i>	24 25
24 Mine eye hath play'd the painter, and hath stell'd, / <i>Il mio occhio ha giocato a fare il pittore e, dura come acciaio,</i>	24 25
25 Let those who are in favour with their stars / <i>Si vantino pure di onori pubblici e titoli superbi</i>	26 27

Sonetto	Primo verso	Pag.
26	Lord of my love, to whom in vassalage / <i>Signore del mio amore, che in vassallaggio</i>	26
27	Weary with toil, I haste me to my bed, / <i>Spossato dalla fatica, al mio letto mi affretto,</i>	28
28	How can I then return in happy plight, / <i>Come potrò allora ritornare alla mia condizione felice,</i>	28
29	When, in disgrace with Fortune and men's eyes, / <i>Quando, ripudiato dalla Fortuna e dagli occhi umani,</i>	29
30	When to the sessions of sweet silent thought / <i>Quando alle assise del dolce pensiero silenzioso</i>	30
31	Thy bosom is endeared with all hearts, / <i>Il tuo petto si è impreziosito di tutti quei cuori</i>	30
32	If thou survive my well-contented day, / <i>Se sopravviverai al giorno in cui mi sarà dato il benservito,</i>	32
33	Full many a glorious morning have I seen / <i>Ben più di un glorioso mattino ho visto</i>	32
34	Why didst thou promise such a beauteous day, / <i>Perché mi promettesti una giornata così bella,</i>	33
35	No more be grieved at that which thou hast done ; / <i>Non essere ancora afflitto per quello che hai fatto;</i>	34
36	Let me confess that we two must be twain, / <i>Lasciami confessare: noi due dobbiamo rimanere due persone,</i>	35
37	As a decrepit father takes delight / <i>Come un padre decrepito trova diletto</i>	36
38	How can my Muse want subject to invent, / <i>Come può mancare alla mia Musa un soggetto da inventare,</i>	36
39	O ! how thy worth with manners may I sing, / <i>Oh! Come posso decantare con modestia il tuo valore,</i>	37
40	Take all my loves, my love, yea, take them all : / <i>Prendi tutti i miei amori, amore mio, sì, prendili pure tutti:</i>	37
41	Those pretty wrongs that liberty commits, / <i>Quei torti leggiadri che ti fa commettere la libertà,</i>	38
42	That thou hast her, it is not all my grief, / <i>Che tu abbia lei, non è la mia maggiore pena,</i>	38
43	When most I wink, then do mine eyes best see, / <i>Quando chiudo le palpebre, specie allora i miei occhi vedon meglio,</i>	39
44	If the dull substance of my flesh were thought, / <i>Se l'ottusa sostanza della mia carne fosse pensiero,</i>	39
45	The other two, slight air and purging fire, / <i>Gli altri due, l'aria leggera e il fuoco purificante,</i>	40
46	Mine eye and heart are at a mortal war, / <i>Il mio occhio e il mio cuore sono in guerra mortale</i>	40
47	Betwixt mine eye and heart a league is took, / <i>Tra il mio occhio e il mio cuore un patto è stato fatto,</i>	41
48	How careful was I when I took my way, / <i>Com'ero premuroso quando intrapresi il mio cammino,</i>	41
49	Against that time, if ever that time come, / <i>Contro quel tempo, se mai verrà quel tempo,</i>	42
50	How heavy do I journey on the way, / <i>Con quale peso m'incammino sulla strada,</i>	42

Sonetto	Primo verso	Pag.
51	Thus can my love excuse the slow offence / <i>Così il mio amore può far le scuse alla colpevole lentezza</i>	52
52	So am I as the rich whose blessed key / <i>Così son io, come quel ricco la cui la chiave fortunata</i>	52
53	What is your substance, whereof are you made, / <i>Qual è la tua sostanza, di cosa sei stato fatto tu,</i>	54
54	O, how much more doth beauty beauteous seem, / <i>Oh, quanto sembra ancor più bella la beltà,</i>	55
55	Not marble, nor the gilded monuments / <i>Né il marmo, né i monumenti dorati dei principi</i>	56
56	Sweet love, renew thy force : be it not said, / <i>Dolce amore, rinnova la tua forza: che non si dica,</i>	57
57	Being your slave, what should I do but tend / <i>Essendo io tuo schiavo, cosa dovrei fare</i>	58
58	That God forbid, that made me first your slave, / <i>Quel Dio, che per primo mi fece tuo schiavo, non voglia</i>	59
59	If there be nothing new, but that which is / <i>Se non esiste nulla di nuovo, ma tutto ciò che esiste</i>	60
60	Like as the waves make towards the pebbled shore, / <i>Come le onde vanno veloci verso la ghiaiosa spiaggia,</i>	61
61	Is it thy will thy image should keep open / <i>E' per tuo volere, che la tua immagine tiene aperte</i>	62
62	Sin of self-love possesseth all mine eye, / <i>Peccato d'amor proprio di tutto il mio occhio prende possesso,</i>	63
63	Against my love shall be, as I am now, / <i>Mi opporrò, se il mio amato sarà come sono io adesso,</i>	64
64	When I have seen by Time's fell hand defac'd / <i>Quando ho visto sfigurare dalla feroce mano del Tempo</i>	65
65	Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea, / <i>Poiché non vi è bronzo, né pietra, né terra, né mare sconfinato,</i>	66
66	Tir'd with all these for restful death I cry :- / <i>Stanco di tutte queste cose invoco una morte riposante:</i>	67
67	Ah ! wherefore with infection should he live, / <i>Ah! Per quale ragione dovrebbe vivere nella corruzione lui,</i>	68
68	Thus is his cheek the map of days outworn, / <i>Così la sua guancia è la mappa dei giorni passati,</i>	69
69	Those parts of thee that the world's eye doth view, / <i>Quelle parti che l'occhio del mondo vede di te,</i>	70
70	That thou art blam'd shall not be thy defect, / <i>Che tu venga biasimato, non sarà certo un tuo difetto,</i>	71
71	No longer mourn for me when I am dead, / <i>Non affliggerti più per me quando sarò morto,</i>	72
72	O ! lest the world should task you to recite / <i>Oh! Per timore che il mondo ti obblighi a raccontare</i>	73
73	That time of year thou may'st in me behold, / <i>In me puoi scorgere quel tempo dell'anno in cui</i>	74
74	But be contented : when that fell arrest / <i>Ma sii pure contento: quando quel crudele arresto</i>	75
75	So are you to my thoughts, as food to life, / <i>Tu sei ai miei pensieri come il cibo alla vita,</i>	76
		77

Sonetto	Primo verso	Pag.
76	Why is my verse so barren of new pride, / <i>Perché sono spogli di vanti nuovi i miei versi,</i>	76
77	Thy glass will show thee how thy beauties wear, / <i>Il tuo specchio ti mostrerà come si logorano le tue bellezze,</i>	77
78	So oft have I invok'd thee for my Muse, / <i>Tanto spesso ho invocato te come mia Musa,</i>	78
79	Whilst I alone did call upon thy aid, / <i>Quando io del tutto solo invocai il tuo aiuto,</i>	79
80	O ! how I faint when I of you do write, / <i>Oh! Come mi mancano le forze quando scrivo di te,</i>	80
81	Or I shall live your epitaph to make, / <i>Sia che rimanga in vita io a comporre il tuo epitaffio,</i>	81
82	I grant thou wert not married to my Muse, / <i>Ammetto che tu non sia sposato alla mia Musa,</i>	82
83	I never saw that you did painting need, / <i>Non mi ero mai accorto che ti servisse del trucco,</i>	83
84	Who is it that says most ? which can say more / <i>Chi è colui che dice molto? Che possa dir di più</i>	84
85	My tongue-tied Muse in manners holds her still, / <i>La mia Musa, con la lingua legata, tace per ritegno,</i>	85
86	Was it the proud full sail of his great verse, / <i>Fu forse la superba, rigonfia vela dei suoi grandiosi versi</i>	86
87	Farewell ! thou art too dear for my possessing, / <i>Addio! Mi sei troppo caro perché io pensi di possederti,</i>	87
88	When thou shalt be dispos'd to set me light, / <i>Quando sarai intenzionato a mettermi da parte,</i>	88
89	Say that thou didst forsake me for some fault, / <i>Di' che mi hai abbandonato per una qualche colpa,</i>	89
90	Then hate me when thou wilt ; if ever, now : / <i>Odiami allora, quando tu vorrai; e se mai sarà, fallo adesso:</i>	90
91	Some glory in their birth, some in their skill, / <i>Alcuni si vantano della propria nascita, altri delle proprie capacità;</i>	91
92	But do thy worst to steal thyself away, / <i>Fa' pure del tuo peggio per sottrarti a me,</i>	92
93	So shall I live, supposing thou art true, / <i>E così dovrò vivere supponendo che tu mi sia fedele,</i>	93
94	They that have power to hurt, and will do none / <i>Coloro che hanno il potere di ferire, e non voglion farlo,</i>	94
95	How sweet and lovely dost thou make the shame, / <i>Come sai render tu dolce e amabile la vergogna</i>	95
96	Some say, thy fault is youth, some wantonness ; / <i>Alcuni dicono sia la giovinezza la tua colpa, altri la dissolutezza;</i>	96
97	How like a winter hath my absence been / <i>Come somigliava all'inverno la mia lontananza</i>	97
98	From you have I been absent in the spring, / <i>Da te mi sono allontanato in primavera,</i>	98
99	The forward violet thus did I chide :- / <i>La precoce violetta in cotal modo io ripresi:</i>	99
100	Where art thou, Muse, that thou forgett'st so long / <i>Dove sei, Musa, che ti dimentichi da così lungo tempo</i>	100

Sonetto	Primo verso	Pag.
101	O truant Muse ! what shall be thy amends /	102
	<i>Oziosa Musa! Quali saranno le tue ammende</i>	103
102	My love is strengthen'd though more weak in seeming ; /	102
	<i>Più forte è il mio amore, sebbene all'apparenza sia più debole;</i>	103
103	Alack, what poverty my Muse brings forth, /	104
	<i>Ahimè, che povertà produce la mia Musa</i>	105
104	To me, fair friend, you never can be old, /	104
	<i>Per me, amico bello, tu non potrai mai esser vecchio,</i>	105
105	Let not my love be call'd idolatry, /	106
	<i>Che non si chiami idolatria il mio amore,</i>	107
106	When in the chronicle of wasted time /	106
	<i>Quando, nelle cronache di un tempo devastato,</i>	107
107	Not mine own fears, nor the prophetic soul, /	108
	<i>Non saranno le mie intime paure, né l'anima profetica</i>	109
108	What's in the brain that ink may character, /	108
	<i>Cosa c'è nel mio cervello, che l'inchiostro possa imprimere,</i>	109
109	O ! never say that I was false of heart, /	110
	<i>Oh! Non dire mai che fui falso di cuore,</i>	111
110	Alas ! 't is true, I have gone here and there, /	110
	<i>Ahimè! E' vero, me ne sono andato di qua e di là,</i>	111
111	O ! for my sake do you with Fortune chide, /	112
	<i>Oh! Per amor mio rimprovera tu la Fortuna,</i>	113
112	Your love and pity doth th' impression fill /	112
	<i>Il tuo amore e la tua pietà cancellano quel marchio,</i>	113
113	Since I left you, mine eye is in my mind, /	114
	<i>Da quando ti lasciai, un occhio è nella mia mente,</i>	115
114	Or whether doth my mind, being crown'd with you, /	114
	<i>E' forse perché è stata incoronata con te, che la mia mente</i>	115
115	Those lines that I before have writ, do lie, /	116
	<i>Mentono quei versi che prima ho scritto,</i>	117
116	Let me not to the marriage of true minds /	116
	<i>Non sarò io a porre ostacoli al matrimonio</i>	117
117	Accuse me thus : that I have scanted all /	118
	<i>Accusami di questo: che io ti ho lesinato tutto,</i>	119
118	Like as, to make our appetite more keen, /	118
	<i>Come quando, per aguzzare di più il nostro appetito,</i>	119
119	What potions have I drunk of Siren tears, /	120
	<i>Quali pozioni ho mai bevuto di lacrime di sirene,</i>	121
120	That you were once unkind, befriends me now, /	120
	<i>Che una volta con me fosti scortese, adesso mi conforta,</i>	121
121	'Tis better to be vile, than vile esteem'd, /	122
	<i>E' meglio esser vili, che esser ritenuti vili,</i>	123
122	Thy gift, thy tables, are within my brain /	122
	<i>Il tuo dono, il tuo taccuino, è impresso a piene lettere</i>	123
123	No ! Time, thou shalt not boast that I do change : /	124
	<i>No! Tempo, tu non ti vanterai del fatto che io muti:</i>	125
124	If my dear love were but the child of state, /	124
	<i>Se il mio caro amore fosse solo figlio di una condizione agiata,</i>	125
125	Were't aught to me I bore the canopy, /	126
	<i>A cosa potrebbe servirmi reggere il baldacchino,</i>	127

Sonetto	Primo verso	Pag.
126	O thou, my lovely boy, who in thy power / <i>Oh, mio amabile ragazzo, che tieni in tuo potere</i>	126 127
127	In the old age black was not counted fair, / <i>Nell'antichità il nero non era considerato un bel colore,</i>	128 129
128	How oft when thou, my music, music play'st, / <i>Quando tu sovente, mia dolce musica, musica effondi,</i>	128 129
129	The expense of spirit in a waste of shame / <i>Dispendio di spirito vitale in uno spreco di vergogne</i>	130 131
130	My mistress' eyes are nothing like the sun ; / <i>Gli occhi della mia signora non sono in nulla simili al sole;</i>	130 131
131	Thou art as tyrannous, so as thou art, / <i>Così come sei fatta, tu sei tanto tiranna</i>	132 133
132	Thine eyes I love, and they, as pitying me, / <i>Amo i tuoi occhi, ed essi quasi per pietà di me,</i>	132 133
133	Beshrew that heart that makes my heart to groan / <i>Maledetto sia quel cuore che il mio cuore fa gemere,</i>	134 135
134	So, now I have confess'd that he is thine, / <i>Ecco, adesso ho confessato che lui è tuo,</i>	134 135
135	Whoever hath her wish, thou hast thy Will, / <i>Chiunque ha un suo desiderio, tu hai il tuo Will,</i>	136 137
136	If thy soul check thee that I come so near, / <i>Se la tua anima ti controlla, perché ti vengo così vicino,</i>	136 137
137	Thou blind fool, Love, what dost thou to mine eyes, / <i>Tu, folle cieco Amore, cosa fai agli occhi miei,</i>	138 139
138	When my love swears that she is made of truth, / <i>Quando la mia amata giura di essere la fedeltà incarnata,</i>	138 139
139	O ! call not me to justify the wrong, / <i>Oh! Non chiamare me a giustificare il torto</i>	140 141
140	Be wise as thou art cruel ; do not press / <i>Sii tanto saggio quanto sei crudele; non stuzzicare</i>	140 141
141	In faith, I do not love thee with mine eyes, / <i>In buona fede, io non t'amo coi miei occhi,</i>	142 143
142	Love is my sin, and thy dear virtue hate, / <i>Amore è il mio peccato, e la tua dolce virtù è odio:</i>	142 143
143	Lo ! as a careful hoeswife runs to catch / <i>Guarda! Come una massaia corre premurosa per acciuffare</i>	144 145
144	Two loves I have of comfort and despair, / <i>Due amori ho io, motivo di conforto e di disperazione,</i>	144 145
145	Those lips that Love's own hand did make, / <i>Quelle labbra, che foggìo la stessa mano dell'Amore,</i>	146 147
146	Poor soul, the centre of my sinful earth, / <i>Povera anima, tu della mia peccaminosa terra il centro,</i>	146 147
147	My love is as a fever, longing still / <i>Come una febbre è il mio amore, che brama sempre</i>	148 149
148	O me ! what eyes hath Love put in my head, / <i>Ahimè! Che occhi ha posto Amore sulla mia fronte,</i>	148 149
149	Canst thou, O cruel ! say, I love thee not, / <i>Puoi tu - crudele! - dire forse che non t'amo,</i>	150 151
150	O ! from what power hast thou this powerful might, / <i>Oh! Da quale potere ricevi questa potente forza</i>	150 151

Sonetto	Primo verso	Pag.
151	Love is too young to know what conscience is ; / <i>Amore è troppo giovane per sapere cosa sia coscienza;</i>	152
152	In loving thee thou know'st I am forsworn, / <i>Amando te, tu sai che io son spergiuro,</i>	153
153	Cupid laid by his brand, and fell asleep : / <i>Posò Cupido la sua torcia e cadde addormentato:</i>	154
154	The little Love-god lying once asleep, / <i>Il minuscolo dio d'Amore, giacendo una volta addormentato,</i>	155